

我的布農族語研究

私のブヌン族の言語の研究

My Researches on Bunun Language

文・圖 | 森口恒一 (静岡大學人文社會科學部名譽教授)

譯者 | 劉芳好 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

文責・圖 | 森口恒一 (静岡大學人文社會科學部名譽教授)

訳者 | 劉芳好 (政治大學原住民族研究センター專任助理)

大学院に入りタガログ語を研究することに
なり、マニラで現地調査を行った。
帰国時に、土田先生の勧めで、台湾を訪れると、かつ
ての日本の原風景が展開されているのを見て、魅了さ
れた。

そこで、台湾原住民の研究・調査を行うことに
し、土田先生に相談して、K(a)valan、次に、Yami、
そして、山の原住民のブヌン、それも研究者の少ない
南投県仁愛郷の北Bununを選んだ。

基礎語彙調査

言語学の現地調査では、未知の言語の通時的な
研究と共時的な研究は、同じ手法で始まる。両者とも、
耳慣らしと意味を区別する音素を見極めるために
共通の基礎語彙調査を行う。次に、文法的な特徴
を発見するために基礎文法調査を行う。基礎文法表
では、基礎的な部分しか出来ない。日常会話を記録
すれば良い様に思えるが、言い間違い、言い淀み等
が多く、文法的には正確さを欠くことが多い。調査

我 進入研究所後開始研究他加祿語，去
了馬尼拉進行田野調查。回國時，在
土田滋教授的邀請下造訪台灣，被如同過
往日本舊時景色延展一般的風景所吸引。

在那裡，我進行台灣原住民族的研究
及調查，與土田教授相談後，選擇了噶瑪
蘭、再來是雅美，以及山上的原住民族布
農族，而且是較少人研究的南投縣仁愛鄉
的北部布農族。

基礎語彙調查

在語言學的田野調查中，對於未知語
言的通時研究和共時研究，都是以相同
的手法來開始的。兩者都是為了分析與耳
朵熟悉的聲音和詞彙意義有所分別的音
素，進行共通的基礎語彙調查。再者，
為了發現語法特徵而進行基礎文法調
查。在基礎文法表當中，只有呈現基礎
的部分。雖然能夠紀錄日常會話被認為
是較佳的，但是



台日論壇首場專題演講「我的布農族語研究」由政大語言所戴智偉所長主持，為静岡大學的名譽教授森口恒一進行視訊直播發表。

者が正確に全部を記録することは不可能である。こ
こで、原住民に文字を教え、それで書き写して貰う
のが生産的である。これに気付いたのが劉斌雄先生
と土田先生であった。土田先生はヤミ語の文字の教
育を、劉先生は、ヤミ語のテキスト、民族誌を多量
に記録した。

この文字化を専門とするヤミ族の援助で日本人
ヤミ研究者は、多くの記録を残している。現在、そ
れらの言語資料の研究は、日本で「ヤミ族文化研究
会」(YCF)で活発に行っている。この研究結果と
して、森口の3論文が発表された。

- 1、1998「ヤミ族とは何処の部族なる也」『台湾原住民族研究』Vol 3
- 2、2003「『真の魚』『悪い魚』考：「男」「女」に恐ろされたヤミの魚分類」『台湾原住民族研究』vol 7
- 3、2018「伝承と歌会儀礼から見たヤミ族の世界観：人の生誕と死後の再来」『台湾原住民族研究』Vol 22

もう一つ重要な事は、台湾の原住民は、完全な多
重言語使用者で、正確な日本語を使用できる事であ
る。民族の歴史、慣習、伝統を熟知している人達でも
あった。フィリピン側では、全く出来なかったが、蘭
嶼では多くの興味深い伝承を聞くことができた。彼ら
からの聞き取りによりヤミ語の伝説集を公にできた
(1980「ヤミ語」『黒潮の民族・文化・言語』)。

口誤、贅詞等等、有很多在文法上缺乏正
確性的語詞。調査者要完全正確地記錄是
不可能的。於此，將文字教導給原住民
族，再將之書寫下來是有幫助的。注意到
這點的是劉斌雄教授與土田教授。土田教
授記錄了很多雅美語的文字教育，劉教授
則是記錄了很多雅美語的文本及民族誌。

這些專門協助雅美族語文字化的日本
研究者們，留下了很多紀錄。現在這些語
言資料的相關研究在日本的「雅美族文化
研究會(YCF)」被活用。這些研究結果
在我的3篇論文中發表。

- 1、1998〈雅美族是哪裡的部族〉《台灣原住民族研究》第3期
- 2、2003〈「真正之魚」「惡之魚」考察：被「男」「女」所迷惑的雅美族魚種分類〉《台灣原住民族研究》第7期
- 3、2018〈從傳承與歌會禮儀看雅美族的世界觀：人的生誕與死後的再來〉《台灣原住民族研究》第22期

還有一件重要的事情是，台灣的原住
民是完全的複數語言使用者，他們可以使
用正確的日本語。也有熟知民族的歷史、
風俗及傳統的人們。在菲律賓是完全沒辦
法的，但我在蘭嶼可以聽到很多感興趣的



遠在日本的森口恒一教授透過遠端視訊做直播發表。

役立つ記録を残す

笠原氏と共に科研の援助を台湾・フィリピンの原住民研究で要求しようと考え、調査目的を考えた。台湾原住民研究の状態を考え、研究者の少なさと、理論と研究は誰でも何時でも行うことができると考えた。毎日のようにお年寄りが亡くなり、彼らの部族の知識は、全て消失してしまうという逃れられない事実に着目した。そこで、調査目的を、将来の研究に役立つ記録を残すということにした。一方、それぞれの研究者だけでは、単独の分野では失うものも多いので、学際的な調査チームを形成した。その最終的な目的は、それらの記録を残して、公にして後世に役立てるようしておくということである。

上記の調査から原住民自身の言語による民族誌の可能性と有益さ・必要性が現実化してきた。言語学から言うと文法・語彙の増大を目的としているテキストであるが、先人の民族誌や報告を参考にしながら人類学的に行えば、民族誌としても成立することがわかった。そうだとすると、その記録は、科研の調査報告書としてだけでなく、現地に還元できる形で原住民の皆さんに使ってもらおうという目的に

傳承事蹟。透過聽取他們的講述，我發表了雅美語的傳說集（1980〈雅美語〉《黑潮的民族、文化、語言》）。

留下有用的紀錄

我與笠原政治一起受到科研的補助，因為要求對台灣、菲律賓的原住民進行研究，進而思考著我們的調查目的。考慮到台灣原住民族的研究狀態，研究者非常少，何況理論和研究是任何人隨時都可以進行的。幾乎每天都有長輩離世，他們所蘊藏豐富的民族知識全部都會消亡，這是無法逃避的事實。於此，我們的調查目的是希望能為將來研究留下有用的紀錄。另一方面，如果只有這些研究者，在他們各自的領域中可能會缺漏很多東西，於是形成跨學科的調查團隊。最核心的目的是能夠保留這些紀錄，公開發表且對後世能夠有所貢獻。

透過上述的田野調查，可以將有關原住民族自身語言民族誌的可能性，以及益

もかなうと考えた。

調査の順序

会話時は、思い違い、言い間違い、文章の未完結等の問題が多々あるので、私は、以下の調査手順を取った。

- ①まとまった一つの話を一気にしてもらい録音する。
- ②情報提供者に一回自分の話したテキストを聞いてもらう。
- ③更にテープを区切りながらゆっくりと文章を語ってもらい、調査者が書き取る。
- ④書き取ったものを調査者が、発音して、情報提供者に聞かせて、発音の間違い等を訂正して、書き直すと同時に意味の解釈と文法的な調査も行う。
- ⑤文献を参照して、話の内容のチェックをする。

戦前の台湾研究者による詳細な文献が多く残っている。私が研究を始めたばかりの頃は、馬淵先生もご存命でお話を直接御伺いすることができた。それらを私が記録したテキストと照合すると、情報提供者の報告が、文献を読んでいないにもかかわらず、正確であり、新事実も発見された。

森口のブヌンの論文

言語研究の基礎語彙調査表は、限界がある。その数を増大させる目的と文法的なデータを集めるために情報提供者からテキストを絶えず蒐集した。その際に、ただ話してくれではなく、笑い話、おとぎ話、民族の歴史、習慣、伝説という人類学的なトピックを話してもらうようにした。そのような提案をしているとそのテキストが人類学の民族誌的になるということが次第にわかってきた。

私のブヌンの調査では、情報提供者は日本語が達者であり、教会でアルファベットを知っていたので、記録する時に音と文字の対立の勉強をしてもらい、二人で記録したのが、日本で発表したNo.1-

處、必要性等加以實現。就語言學來說，文本資料蒐集的目的是為了增加文法、語彙材料，但我們也知道，參考先賢們的民族誌或報告，以人類學角度去執行的話，文本資料也可以成為一本民族誌。若是如此，我們也認為這個紀錄不僅是科研的調查報告書，也能達成以歸還當地的形式提供給原住民族來使用之目的。

調査の順序

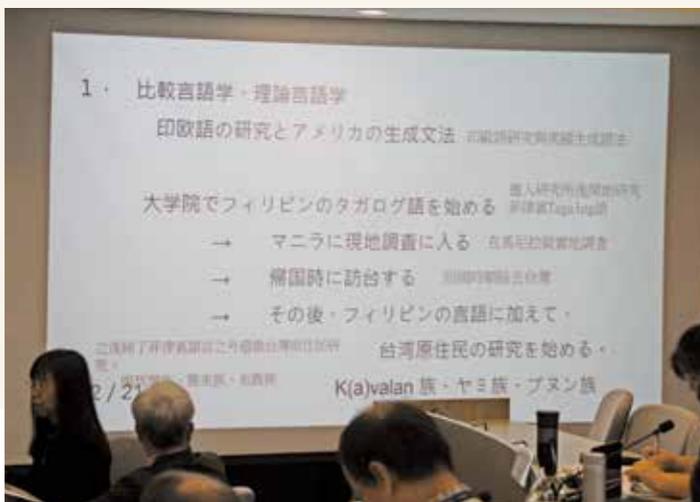
（田野調査中）說話的時候，思考錯誤、說錯、故事未結束等，會遇到種種問題，故我用以下的順序來進行調查。

- ①讓報導人說完一段完整的敘述，一次錄音完。
- ②讓報導人聽一次我記錄下來的文本。
- ③將錄音資料分段，讓報導人慢慢地將故事說一次，調查者（我）寫下來。
- ④調查者（我）將寫下來的資料發音，讓報導人聽，修正裡面有發音錯誤的部分，在修正的同時，詢問詞彙的意義和語句的文法。
- ⑤參考文獻，對照確認記錄下來的內容。

戦前の台湾研究者留下了很多詳細的文献。在我剛開始進行研究的時候，也得以向當時還在世的馬淵東一先生指教。將那些文獻同我記錄下來的文本對照後，可以發現即使沒有閱覽過文獻，報導人所提供的資料也是正確的，更發現了新的事實。

我的布農研究論文

語言研究的基礎語彙調查表有其限制。為了增加（語彙的）數量以及蒐集文法相關的材料，我不停地向報導人蒐集文



森口恒一教授透過視訊與現場專家學者們分享與台灣原住民研究結緣的過程。

本。在當時，並不僅只是交談聊天，笑話、童話故事、本族的歷史、風俗習慣以及傳說故事等等人類學關注的內容也會談論到。我也逐漸理解，如果去執行類似這樣的發想，這些文本可以成為人類學中的民族誌資料。

在我的布農族語調查中，有精通日語的報導人，在教會習得了羅馬字拼音系統，我在進行記錄時對於聲音與文字的對應受到了他的指導，我們兩個記錄下來的內容是在日本發表的NO.1-NO.3北部布農文本。

- 1、2001 “Northern Bunun Texts No. 1.” in A Linguistic Examination of the Oral Traditions and its Relationship to Anthropology, pp.5-132, 岡大
- 2、2005 “Northern Bunun Texts No. 2.” in Batanes Islands and Taiwan, pp.165-250, 岡大
- 3、2007 “Northern Bunun Texts No. 3.” in Texts, Contexts and Material-Research Reports on Batanes and Taiwan, pp. 3-436, 岡大

這些文本資料的研究結果寫在我的兩篇布農研究論文。

- 1、1995 “Linguistic and Anthropological Analysis of Avoidance in Bunun, Taiwan.” In Tokyo University Linguistic Papers. Vol 14
- 2、2008 〈北部布農族（卓群布農）可見的語彙的變化及與生計、禮儀和社會組織的關係〉《台灣原住民研究》第12期

對我的論文貢獻良多的文本，預定在未來會進行出版。其中包含了民族起源、民族傳統、民族傳說等10章內容，總共123篇故事的採錄。未來，我也預計追加幾篇尚未整理完的文章。布農語的文本已經翻譯成中文、英文及日文，本文的語彙集也已經輸入完成。以後我也預定會增加簡單的文法說明。如果可能的話，我也想一起追加照片與田野錄音資料的出版。

加したい。

その一例として、二つの話が、音源と写真付きで東京外大で公に出来た (http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/bunun/index.html?contents_xml=corpus&lang=ja)。

地震災害の経験

一方、このブヌン語テキストの特質すべきことは、伝統、慣習のみを記録しただけではなく、ある事件に遭遇した時の記録をとったという事である。

私は、調査中に台湾の9.21集集大地震に遭遇した。調査地が震源地の真上であったために、数日間、村に隔離された。私は、日本人の行方不明リストに最後まで残っていたそうである。

そこで、地震の影響と記憶が残っている間に、ブヌン語で地震や噂話を話して貰い、記録した。これは、地震という災害の経験を共有している情報提供者との合作である。

結論

30年程の調査で、膨大なテープ等が残る。現在、調査の際に写した写真の整理と保存は宮岡氏と民博のプロジェクトで進行中である。整理が終わっていない写真、録音テープや映像テープの今後の保存を希望している。

残念なことには、記録と生活の援助と私が日本に帰国している間にでも機会あるごとにテキストの材料になる資料を集めて頂いたBay Naovan（黄以朗、川田太郎）、Aping Laslas（石枝菊、石菊枝）ご夫妻が先年相次いでお亡くなりになったことである。ご冥福を祈りたい。◆

這裡提供其中一個文本，有兩則故事已經連同錄音資料和照片，被公開在東京外國語大學的網站上 (http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/bunun/index.html?contents_xml=corpus&lang=ja)。

地震受災經驗

另一方面，這個布農語文本的特質並不只是單純記述傳統或風俗習慣而已，而是同時留下了遭遇某件事情的紀錄。

我在田野中遇到了台灣的921大地震。因田野地點就在震源的正上方，因此在村裡被隔離了幾天。我好像到最後仍被留在了日本人的失蹤名單上。

在那裡，因為地震的影響，在我仍保有記憶的時間裡，我聽到了用布農語述說地震相關的聊天內容，並且記錄了下來。這是與有地震受災經驗的報導人的合作。

結語

我在30年的調查過程裡留下大量的影音資料。現在，在宮岡真央子和民族學博物館的專案計畫下，正在進行整理與保存當時調查所留下的照片。未整理完的照片、錄音帶或錄影帶，也希望今後能受到保存。

遺憾的是，幫助我進行記錄與生活上的支援，以及在我回日本的時候仍有機會蒐集成為文本資料的報導人Bay Naovan（黃以朗、川田太郎）、Aping Laslas（石枝菊、石菊枝）賢伉儷在數年前相繼過世。為故人祈禱冥福。◆